

60 (1961) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 262

A. TITEL

*Vierde Aanvullend Protocol tot wijziging van de Europese Monetaire
Overeenkomst van 5 augustus 1955 en van het Protocol van
voorlopige toepassing van 5 augustus 1955;
Parijs, 12 december 1961*

B. TEKST

**Protocole Additionnel N° 4 portant amendement à l'Accord
Monétaire Européen du 5 août 1955 et au Protocole
d'application provisoire du 5 août 1955**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Parties Contractantes à l'Accord Monétaire Européen (appelé ci-dessous l'„Accord”), signé le 5 août 1955, et au Protocole d'Application Provisoire de l'Accord (appelé ci-dessous le „Protocole d'Application Provisoire”), signé le même jour;

Parties contractantes aux Protocoles Additionnels Nos 2 et 3 portant amendement à l'Accord, signés respectivement le 27 juin 1958 et le 15 janvier 1960;

Signataires de la Convention du 14 décembre 1960 en vertu de l'article 15 de laquelle l'Organisation Européenne de Coopération Économique a été reconstituée le 30 septembre 1961 en Organisation de Coopération et de Développement Économiques (appelée ci-dessous l'„Organisation”);

Considérant que, conformément aux Protocoles Additionnels Nos 2 et 3 et aux Décisions du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique des 20 juillet 1959, 18 décembre 1959 et 19 juillet 1960, les articles 3, 4, 5, 9, 10, 13, 18, 26, 29, 30 et 33 de l'Accord, et le paragraphe 6 du Protocole d'Application Provisoire, ont été amendés et un article 7 *bis* a été ajouté à l'Accord;

Considérant que, conformément au paragraphe 1 du Protocole d'Application Provisoire, à l'article 5 du Protocole Additionnel N° 2 et à l'article 7 du Protocole Additionnel N° 3, l'Accord ainsi amendé est appliqué à titre provisoire comme si il était entré en vigueur le 27 décembre 1958;

Étant convenus d'apporter certains autres amendements à l'Accord et au Protocole d'Application Provisoire;

**Supplementary Protocol No. 4 amending the European Monetary
Agreement of 5th August 1955 and the Protocol of its
provisional application of 5th August 1955**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, Spain, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Being the Contracting Parties to the European Monetary Agreement (hereinafter called the "Agreement"), signed on 5th August 1955, and to the Protocol of Provisional Application of the Agreement (hereinafter called the "Protocol of Provisional Application"), signed on the same date;

Being also the Contracting Parties to Supplementary Protocols Nos. 2 and 3 amending the Agreement, signed on 27th June 1958 and 15th January 1960 respectively;

Being, furthermore, signatories of a Convention of 14th December 1960 by virtue of Article 15 of which the Organisation for European Economic Co-operation was, on 30th September 1961, reconstituted as the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Organisation");

Considering that by those Supplementary Protocols Nos. 2 and 3 and by the Decisions of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of 20th July 1959, 18th December 1959 and 19th July 1960, Articles 3, 4, 5, 9, 10, 13, 18, 26, 29, 30, and 33 of the Agreement and paragraph 6 of the Protocol of Provisional Application have been amended and an Article 7 *bis* has been added to the Agreement;

Considering that, in accordance with paragraph 1 of the Protocol of Provisional Application, Article 5 of that Supplementary Protocol No. 2, and Article 7 of that Supplementary Protocol No. 3 the Agreement, as amended, is being provisionally applied as if it had come into force on 27th December 1958;

Having agreed to make certain further amendments to the Agreement and to the Protocol of Provisional Application; and

Considérant la Décision en date du 12 décembre 1961, par laquelle le Conseil de l'Organisation a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

a. Le septième et le huitième considérants du Préambule à l'Accord sont amendés comme suit:

„Désireux d'établir un cadre institutionnel pouvant permettre la poursuite de la coopération monétaire en Europe et d'aider les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles;

Considérant la Recommandation en date du 29 juillet 1955 par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de ladite Organisation et a décidé que celle-ci assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;”

b. Les deux considérants suivants sont ajoutés à la fin du Préambule à l'Accord:

„Considérant qu'en vertu de l'article 15 d'une Convention signée le 14 décembre 1960, l'Organisation Européenne de Coopération Économique a, le 30 septembre 1961, été reconstituée en Organisation de Coopération et de Développement Économiques (appelée ci-dessous l'„Organisation”) et que les Parties Contractantes au présent Accord, ainsi que le Canada et les États-Unis d'Amérique, se sont engagés à renforcer la tradition de coopération qui s'est développée entre elles et à l'appliquer à des tâches nouvelles et à des objectifs plus larges;

Considérant que la Recommandation du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, en date du 29 juillet 1955, a été approuvée le 30 septembre 1961 par le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le „Conseil”) et qu'en conséquence l'Organisation continue à assumer les fonctions énoncées dans le présent Accord;”

Article 2

L'article 2 de l'Accord est amendé comme suit:

„Article 2

Objet du Fonds

Le Fonds a pour objet:

1. de fournir aux Parties Contractantes des crédits pour les aider à faire face à leurs difficultés temporaires de balance globale

Having regard to the adoption on 12th December 1961 by the Council of the Organisation of a Decision approving the text of the present Supplementary Protocol;

Have agreed as follows:

Article 1

(a) The seventh and eighth clauses of the Preamble to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Desiring to establish an institutional framework for the continuance of monetary co-operation in Europe and to aid the Contracting Parties to carry out the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation relating to commercial policy and to the liberalisation of trade and of invisible transactions;

Considering the adoption on 29th July 1955 of a Recommendation of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation approving the text of the present Agreement, recommending it to the Members of that Organisation for signature, and providing that that Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply:”

(b) The following two clauses shall be added at the end of the Preamble to the Agreement:

“Considering that, by virtue of Article 15 of a Convention signed on 14th December 1960, the Organisation for European Economic Co-operation was, on 30th September 1961, reconstituted as the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the “Organisation”), in which the Contracting Parties to the present Agreement, together with Canada and the United States of America, have undertaken to strengthen the tradition of co-operation which has evolved among them and apply it to new tasks and broader objectives;

Considering that the Recommendation of the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of 29th July 1955 was approved on 30th September 1961 by the Council of the Organisation (hereinafter called the “Council”) and that accordingly the Organisation continues to assume the functions envisaged under the present Agreement:”

Article 2

Article 2 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

„Article 2

Purposes of the Fund

The purposes of the Fund shall be:

- (i) to provide the Contracting Parties with credit in order to aid them to withstand temporary overall balance of payments dif-

- de paiements et à continuer d'appliquer des politiques libérales et non discriminatoires en matière d'échanges et de paiement; et
2. de faciliter le fonctionnement du Système de Règlements."

Article 3

L'article 25 de l'Accord est amendé comme suit:

„Article 25

Privilèges et immunités

a. Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel N° I à la Convention de Coopération Économique Européenne, en date du 16 avril 1948, sont en vertu du Protocole Additionnel N° 2 à la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques, en date du 14 décembre 1960, applicables au Fonds ainsi qu'aux avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes *b* et *c* du présent article.

b. Les avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

c. Les dispositions de l'article 5 du Protocole Additionnel N° I visé au paragraphe *a* du présent article s'appliquent, en vertu dudit Protocole Additionnel N° 2, à l'or faisant partie des avoirs du Fonds, ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or."

Article 4

Le paragraphe 3 (2) de l'Annexe à l'Accord est amendé comme suit:

„2. l'excédent des intérêts et revenus perçus par le Fonds sur les intérêts et frais payés par le Fonds jusqu'à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, jusqu'au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes *a* à *c* et du paragraphe *d* de l'article 4 de l'Accord, compte tenu des intérêts déjà payés à chacune des Parties Contractantes et des montants du revenu net du Fonds, proportionnels aux paiements d'intérêts que le Fonds est censé conserver au titre du capital résiduel à compter de la date à laquelle chacun de ces paiements d'intérêts est effectué; enfin."

facilities and to continue to pursue liberal and non-discriminatory trade and payments policies; and

(ii) to facilitate the operation of the System of Settlements.”

Article 3

Article 25 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

„Article 25

Privileges and Immunities

(a) The provisions of Parts II and III of Supplementary Protocol No. I to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April 1948 shall, as provided for by the Supplementary Protocol No. 2 to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14th December 1960, apply to the Fund and its assets, including income, without prejudice to the provisions of paragraphs (b) and (c) of the present Article.

(b) The assets of the Fund, including income, wherever located and by whomsoever held, and the operations and transactions authorised under the present Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties.

(c) The provisions of Article 5 of the Supplementary Protocol No. I referred to in paragraph (a) of the present Article shall, as provided for by the said Supplementary Protocol No. 2, apply to gold included in the assets of the Fund and to all transactions concerning such gold.”

Article 4

Paragraph 3(ii) of the Annex to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(ii) the amount by which the interest paid to, and the income of, the Fund have exceeded the interest paid by, and the expenses incurred by, the Fund until the termination of the Agreement or, where appropriate, on completion of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates, shall be distributed between the Residual Capital and each of the Contracting Parties in proportion to the average payments made to the Fund by virtue of, respectively, paragraphs (a) to (c) and paragraph (d) of Article 4 of the Agreement, taking account of the interest payments already made to each of the Contracting Parties and of amounts of the net income of the Fund proportional to such interest payments, which shall be deemed to be held by the Fund on account of the Residual Capital as from the date on which each such interest payment is made; and, finally,”

Article 5

Le paragraphe 9 *c* de l'Annexe à l'Accord est amendé comme suit:

„c. L'application des dispositions des sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des montants visés au sous-paragraphe *a* du présent paragraphe au profit des pays qui sont ou qui ont été à une époque quelconque Parties Contractantes à l'Accord, individuellement ou collectivement. Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déciderait d'écarter l'application des sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe, il le notifiera à l'Organisation dans les trois mois de la terminaison du présent Accord.”

Article 6

La clause finale de l'Accord est amendée comme suit:

„FAIT A PARIS, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation.”

Article 7

La clause finale du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord est amendée comme suit:

„FAIT A PARIS, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation.”

Article 8

1. Les articles 1 à 7 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié ou approuvé. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié ou approuvé par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification ou d'approbation par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 5

Paragraph 9 (c) of the Annex to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(c) The application of the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of the present paragraph shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the amounts referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph for the benefit of countries which are or which have at any time been Contracting Parties to the Agreement, either individually or as a group. Should the Government of the United States of America decide that the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall not be applied, it will so notify the Organisation within three months after the termination of the present Agreement.”

Article 6

The final clause of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“DONE IN PARIS this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation.”

Article 7

The final clause of the Protocol of Provisional Application of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“DONE IN PARIS this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation.”

Article 8

1. Articles 1 to 7 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified or approved. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified or approved by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification or approval by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement provided that Articles 30, 31, 32 and 33 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 9

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions à partir du 1^{er} janvier 1962, étant entendu que les amendements à l'Accord effectués en vertu des articles 1 à 3 et 5 à 7 seront censés avoir pris effet au 30 septembre 1961 et que l'amendement audit Accord effectué en vertu de l'article 4 sera censé avoir pris effet au 14 avril 1960.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT A PARIS, le douze décembre mil neuf cent soixante et un, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
For the Federal Republic of Germany:

(s.) MUELLER-GRAAF

Pour la République d'Autriche:
For the Republic of Austria:

(s.) D^r CARL H. BOBLETER

Pour le Royaume de Belgique:
For the Kingdom of Belgium:

(s.) R. OCKRENT

Pour le Royaume de Danemark:
For the Kingdom of Denmark:

(s.) E. BARTELS

Pour l'Espagne:
For Spain:

(s.) J. NUÑEZ

Pour la République Française:
For the French Republic:

(s.) FRANÇOIS VALERY

Article 9

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 8, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions as from 1st January 1962, it being understood that the amendments to the Agreement made by Articles 1 to 3 and 5 to 7 shall be deemed to have taken effect as from 30th September 1961 and that the amendment thereto made by Article 4 shall be deemed to have taken effect as from 14th April 1960.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their Signatures to the present Protocol.

DONE IN PARIS, this twelfth day of December, Nineteen Hundred and Sixty One, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, by whom certified copies shall be communicated to all Signatories of the present Protocol.

Pour le Royaume de Grèce:
For the Kingdom of Greece:

(s.) PHILON PHILON

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale, et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her, and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

Pour l'Irlande:
For Ireland:

(s.) DENIS R. McDONALD

Pour la République d'Islande:
For the Republic of Iceland:

(s.) H. G. ANDERSEN

Pour la République Italienne:
For the Italian Republic:

(s.) CASTO CARUSO

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Grand Duchy of Luxembourg:

(s.) PAUL REUTER

Pour le Royaume de Norvège:
For the Kingdom of Norway:

(s.) JENS BOYESEN

Pour le Royaume des Pays-Bas:
For the Kingdom of the Netherlands:

(s.) J. STRENGERS

Pour la République Portugaise:
For the Portuguese Republic:

(s.) J. CALVET DE MAGALHÃES

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(s.) R. M. A. HANKEY

Pour le Royaume de Suède:
For the Kingdom of Sweden:

(s.) INGEMAR HÄGGLÖF

Pour la Confédération Suisse:
For the Swiss Confederation:

(s.) AGOSTINO SOLDATI

Pour la République Turque:
For the Turkish Republic:

(s.) AZIZ KÖKLÜ

C. VERTALING

**Aanvullend Protocol nr. 4 houdende wijziging van de Europese
Monetaire Overeenkomst van 5 augustus 1955 en van het
daarbij behorende Protocol van voorlopige toepassing
van 5 augustus 1955**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, Spanje, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Overeenkomstsluitende Partijen bij de Europese Monetaire Overeenkomst (hierna te noemen de „Overeenkomst”), ondertekend op 5 augustus 1955 en bij het Protocol van voorlopige toepassing van de Overeenkomst (hierna te noemen het „Protocol van voorlopige toepassing”), ondertekend op dezelfde datum;

Eveneens Overeenkomstsluitende Partijen bij de Tweede en Derde aanvullende Protocollen tot wijziging van de Overeenkomst, onderscheidenlijk ondertekend op 27 juni 1958 en op 15 januari 1960;

Voorts ondertekenaars van het Verdrag van 14 december 1960, krachtens welks artikel 15 de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking op 30 september 1961 is omgezet in de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen de „Organisatie”);

Overwegende dat in overeenstemming met de Aanvullende Protocollen nrs. 2 en 3 en met de besluiten van de Raad van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking van 20 juli 1959, 18 december 1959 en 19 juli 1960, de artikelen 3, 4, 5, 9, 10, 13, 18, 26, 29, 30 en 33 van de Overeenkomst, alsmede paragraaf 6 van het Protocol van voorlopige toepassing zijn gewijzigd en dat een artikel 7 bis aan de Overeenkomst is toegevoegd;

Overwegende dat in overeenstemming met paragraaf 1 van het Protocol van voorlopige toepassing, met artikel 5 van het Tweede Aanvullend Protocol en met artikel 7 van het Derde Aanvullend Protocol, de aldus gewijzigde Overeenkomst voorlopig wordt toegepast, als ware zij op 27 december 1958 in werking getreden;

Overeengekomen zijnde bepaalde andere wijzigingen in de Overeenkomst en in het Protocol van voorlopige toepassing aan te brengen;

Overwegende het Besluit van 12 december 1961, waarbij de Raad van de Organisatie de tekst van het onderhavige Aanvullend Protocol heeft goedgekeurd;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

a. De zevende en de achtste overweging van de preambule van de Overeenkomst worden als volgt gewijzigd:

„Verlangend, een institutioneel kader te scheppen voor de voortzetting van de monetaire samenwerking in Europa en de Overeenkomstsluitende Partijen te helpen bij de uitvoering van de besluiten van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking met betrekking tot de handelspolitiek, de liberalisatie van de handel en het dienstenverkeer;

In aanmerking nemende de Aanbeveling van 29 juli 1955, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van deze Overeenkomst heeft goedgekeurd, ter ondertekening heeft aanbevolen aan de leden van de genoemde Organisatie en heeft bepaald dat de Organisatie de functies waarin deze Overeenkomst voorziet zal aanvaarden met ingang van de datum van toepassing”;

b. De beide volgende overwegingen worden aan het einde van de preambule van de Overeenkomst toegevoegd:

„Overwegende dat ingevolge artikel 15 van een op 14 december 1960 ondertekend Verdrag, de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking op 30 september 1961 is omgezet in de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (hierna te noemen de „Organisatie”), en dat de Overeenkomstsluitende Partijen bij de onderhavige Overeenkomst, alsmede Canada en de Verenigde Staten van Amerika, zich hebben verbonden de tussen hen gegroeide traditie van samenwerking te versterken en hiervan gebruik te maken voor de vervulling van nieuwe taken en de verwezenlijking van ruimere doelstellingen;

Overwegende dat de Aanbeveling van de Raad van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking van 29 juli 1955 op 30 september 1961 is goedgekeurd door de Raad van de Organisatie (hierna te noemen de „Raad”) en dat de Organisatie dientengevolge de in deze Overeenkomst genoemde functies blijft vervullen;”

Artikel 2

Artikel 2 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„Artikel 2

Doel van het Fonds

Het Fonds heeft ten doel:

1. De Overeenkomstsluitende Partijen kredieten te verschaffen ten einde hen te helpen tijdelijke moeilijkheden met betrekking tot hun totale betalingsbalans te overwinnen en voort te gaan met het voeren van een liberale en niet discriminatoire politiek op het gebied van handel en betalingen; en
2. de werking van het verrekeningssysteem te vergemakkelijken”.

Artikel 3

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„Artikel 25

Voorrechten en immuniteiten

a. De bepalingen van de Hoofdstukken II en III van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Verdrag voor Europese Economische Samenwerking van 16 april 1948 zijn ingevolge het Tweede Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst inzake de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling van 14 december 1960, van toepassing op het Fonds en op zijn middelen, met inbegrip van de inkomsten daarvan, onverminderd de bepalingen van lid *b* en *c* van dit artikel.

b. De middelen van het Fonds met inbegrip van de inkomsten daarvan, waar zij zich ook bevinden en door wie zij ook worden gehouden, alsook de werkzaamheden en transacties toegestaan op grond van deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van alle belastingen en van alle douanerechten.

c. De bepalingen van artikel 5 van het Eerste Aanvullend Protocol genoemd in lid *a* van dit artikel zijn ingevolge het genoemde Tweede Aanvullend Protocol van toepassing op het goud dat deel uitmaakt van de middelen van het Fonds, alsook op alle transacties met betrekking tot dit goud.”

Artikel 4

Paragraaf 3 (2) van de Bijlage bij de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„2. wordt het bedrag waarmede de door het Fonds ontvangen rente en inkomsten de door het Fonds betaalde rente en kosten tot de beëindiging van de Overeenkomst of eventueel tot de voltooiing

van de verrekeningen betrekking hebbende op de verrekeningsperiode bij de afloop waarvan de Overeenkomst eindigt, overtreffen, verdeeld over het resterende kapitaal en elk van de Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de gemiddelde betalingen aan het Fonds, welke hebben plaatsgevonden krachtens onderscheidenlijk artikel 4, leden *a* tot en met *c*, en artikel 4, lid *d*, van de Overeenkomst, rekening houdende met de reeds aan elk der Overeenkomstsluitende Partijen verrichte rentebetalingen en met de omvang van het netto inkomen van het Fonds, evenredig aan de rentebetalingen welke het Fonds geacht wordt te houden als resterend kapitaal vanaf het tijdstip waarop ieder van deze rentebetalingen heeft plaatsgevonden; en tenslotte."

Artikel 5

Paragraaf 9 *c* van de Bijlage bij de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„*c*. De toepassing van de bepalingen van lid *a* en lid *d* van deze paragraaf is afhankelijk van de goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke in overleg met de Organisatie kan beslissen, het geheel of een gedeelte van de in lid *a* van deze paragraaf bedoelde bedragen, ten bate van de landen die Overeenkomstsluitende Partijen bij de Overeenkomst zijn of op enig tijdstip zijn geweest, afzonderlijk of als groep, te bestemmen. Indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mocht beslissen de bepalingen van lid *a* en lid *b* van deze paragraaf niet toe te passen doet zij hiervan binnen drie maanden na beëindiging van deze Overeenkomst mededeling aan de Organisatie”.

Artikel 6

De slotclausule van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„GEDAAN TE PARIJS, de vijfde augustus negentienhonderd vijftien, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie”.

Artikel 7

De slotclausule van het Protocol van voorlopige toepassing van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„GEDAAN TE PARIJS, de vijfde augustus negentienhonderd vijftien, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie”.

Artikel 8

1. De artikelen 1 tot en met 7 van dit Aanvullend Protocol vormen een integreerend deel van de Overeenkomst.

2. Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. Het treedt tegelijk met de Overeenkomst in werking of indien dit Aanvullend Protocol op dat tijdstip nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd of goedgekeurd, op het tijdstip waarop de akten van bekrachtiging of goedkeuring door alle ondertekenaars zijn nedergelegd.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van de Overeenkomst; het bepaalde in de artikelen 30, 31, 32 en 33 van de Overeenkomst is van toepassing op dit Aanvullend Protocol onder dezelfde voorwaarden als die welke gelden ten aanzien van de Overeenkomst.

Artikel 9

Onverminderd de bepalingen van artikel 8, lid 2, passen de partijen bij dit Aanvullend Protocol het daarin bepaalde toe vanaf 1 januari 1962, met dien verstande dat de wijzigingen welke ingevolge de artikelen 1 tot en met 3 en 5 tot en met 7 in de Overeenkomst zijn aangebracht, worden geacht in werking te zijn getreden op 30 september 1961 en dat de wijziging welke ingevolge artikel 4 in de Overeenkomst is aangebracht, wordt geacht in werking te zijn getreden op 14 april 1960.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Parijs, de twaalfde december negentienhonderd eenenzestig, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 10 t/m 12 van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal in-gevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 8, lid 2, een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling te Parijs:

IJsland	2 maart 1962
Denemarken	5 april 1962
Oostenrijk	12 april 1962
Noorwegen	10 mei 1962
Spanje	23 juli 1962
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland	6 augustus 1962
Zweden	6 augustus 1962
de Bondsrepubliek Duitsland	13 november 1962
België	12 mei 1965

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 8, lid 2, in werking treden, nadat het Protocol door alle partijen is bekrachtigd, doch niet vóór de inwerkingtreding van de Europese Monetaire Overeenkomst. Het Protocol heeft op grond van artikel 8, lid 3, dezelfde werkingsduur als genoemde Overeenkomst.

De bepalingen van het Protocol worden ingevolge artikel 9 voorlopig toegepast met ingang van 1 januari 1962, met dien verstande dat de wijzigingen in de artikelen 1 tot 3 en 5 tot 7 in de Overeenkomst geacht worden rechtsgevolg te hebben van 30 september 1961 af en de wijziging in artikel 4 van de Overeenkomst van 14 april 1960 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 5 augustus 1955 te Parijs ondertekende Europese Monetaire Overeenkomst, welke Overeenkomst door het onderhavige Protocol wordt gewijzigd, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.*

1956, 66. Zie ook *Trb.* 1966, 259. Voor een overzicht van de EMO-Protocollen zie rubriek J van genoemd *Tractatenblad*.

Van het op 5 augustus 1955 te Parijs ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van bovengenoemde Overeenkomst, welk Protocol eveneens door het onderhavige Protocol wordt gewijzigd, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 66. Zie ook *Trb.* 1966, 259.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, naar welke Organisatie wordt verwezen in de preambule en elders in het Protocol, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn geplaatst in *Stb.* I 434. Zie ook *Trb.* 1962, 26. Dit Verdrag is vervangen door het op 14 december 1960 te Parijs gesloten Verdrag nopens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1961, 42. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 19.

Uitgegeven de zevende december 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.